

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Strategie tłumaczeniowe**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **1**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **15h ćwiczenia**
9. Liczba punktów ECTS: **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **dr Paweł Korpala, pkorpala@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: **angielski i polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
  - przekazanie wiedzy z zakresu strategii tłumaczeniowych,
  - wyrobienie umiejętności lokalizowania i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,
  - wyrobienie umiejętności rozpoznawania strategii tłumaczeniowych w tekstach docelowych,
  - wyrobienie umiejętności stosowania wybranych strategii tłumaczeniowych w praktyce,
  - wyrobienie umiejętności poprawnego przekładu w parze językowej polski-angielski (w obu kierunkach),
  - wyrobienie umiejętności planowania, monitorowania i poprawiania własnych tłumaczeń.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego.
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę z zakresu tłumaczenia i strategii tłumaczeniowych	K_W06, K_W08
EU_02	zna i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu strategii tłumaczeniowych	K_W06, K_W08
EU_03	umie analizować tekst źródłowy pod kątem potencjalnych problemów tłumaczeniowych	K_U03
EU_04	potrafi wykonać tłumaczenie z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski z uwzględnieniem stosowania wybranych strategii tłumaczeniowych	K_U03, K_U04, K_U05, K_U06
EU_05	rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności w praktyce tłumaczeniowej	K_U10, K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Tłumaczenie: Podstawowe pojęcia i koncepcje	EU_01, EU_05
Terminologia z zakresu strategii tłumaczeniowych	EU_02, EU_05
Strategie tłumaczeniowe: Wybrane klasyfikacje	EU_01, EU_03, EU_04, EU_05
Ćwiczenia praktyczne z wykorzystaniem wiedzy o strategiach tłumaczeniowych: Analiza tłumaczeń, identyfikacja strategii tłumaczeniowych, tłumaczenie tekstów	EU_03, EU_04, EU_05

5. Zalecana literatura:

Literatura obowiązkowa:

- Baker, M. 1992. *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Belczyk, A. 2004. *Poradnik tłumacza: Z angielskiego na nasze*. Kraków: Idea.
- Chesterman A. 1997. *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.
- Newmark P. 1988. *A textbook of translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Literatura uzupełniająca:

- Baker, M. (ed.). 2009. *Routledge encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Pöchhacker, F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Venuti, L. (ed.). 2000. *The Translation Studies reader*. London: Routledge.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	X	X	X	X	X	
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						

Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) –						
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		15
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15
	Czytanie wskazanej literatury	15
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	15
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		2

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu strategii tłumaczeniowych  
dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu strategii tłumaczeniowych  
dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu strategii tłumaczeniowych  
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu strategii tłumaczeniowych  
dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu strategii tłumaczeniowych, ale ze znacznymi niedociągnięciami  
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu strategii tłumaczeniowych